

الأدوات

الأداة هي الكلمة التي تفسر المعنى عندما تتحد مع تركيب أو جملة.
وتنقسم الأدوات باعتبار المعنى الذي تؤديه إلى قسمين هما:
أ) أدوات مترادفة. ب) أدوات منفردة.

أولاً: الأدوات المترادفة

ونبدأ أولاً بالأدوات المترادفة التي تشمل عدداً كبيراً من الأدوات، فهي
أدوات عطف، واستدراك، وحصر، وتعميم وشرط، واستثناء، ونسبة، ومكان
ومبالغة، وتفضيل، وتنبية، وتعجب، وتأثر، وتعليل، وتشبيه، وتمثيل، وتقريب،
ونفي، وتأکید.

١- أدوات العطف

أدوات العطف تستخدم للربط بين المعطوف والمعطوف عليه، وهي: (و)،
دخی، ده، داها، ايسه، ايله، هم، ياخود، يوقسه، دكل، حتى، ينه، نه).
ومن بين هذه الأدوات نجد أن سبع أدوات منها تفيد معنى الجمع
والمشاركة، وهي (و، دخی، ده، داها، ايسه، ايله، هم).

(و): حرف عربي الأصل، وهو أكثر الأدوات شيوعاً.

- احمد ومحمد گلديلر: جاء أحمد ومحمد.

- علي، عزتِ نفسٍ ورقبِ قلبِ ايله متصفدر: علي يتصف بعزة النفس ورقة القلب.

- احمد گلدي وگيتدي: جاء أحمد وذهب.

دخی: أيضاً

- نوع بشرک رفاه حالی آرتدقجه آلامی دخی تزايد ايدر:

كلما زاد حال الجنس البشري رفاهية فإن آلامه تزايد أيضاً.

- بو مملکتک آب وهواسی لطيف اراضيسى دخی صوک درجه منبتدر:

ماء وطقس هذه البلدة لطيف، وأراضيها أيضاً مثمرة لأقصى درجة.

ده: أيضاً

- طبایع بشریه ده فضيلت وسيئه ممزوجدر:

الطباع البشرية ممتزجة بالفضيلة وأيضاً بالرزيلة.

- گيتدم ده گلدم: ذهبت وجئت أيضاً.

دها: أيضاً، كذلك

وهي تعادل (دخی) التي سبق الحديث عنها.

ايسه: أما / إذا

إذا وردت بعد الأسماء تعني أما، وبعد الأفعال (إذا):

- چاليشقان آدملر اشجار ميوه داره، تابللرايسه ميوه سز آغاجلره بکزر:

الأشخاص المجتهدون يشبهون الأشجار المثمرة، أما الكسالى فهم أشبه بالأشجار

غير المثمرة.

- سعى وعمل حصولى املى، عطالت ورخاوت ايسه سفالتى انتاج ايدر:
يتتج عن السعي والعمل تحقيق الآمال، أما البطالة والكسل فيتتج عنهما السفالة.
ايله: و، مع
- عربى ايله فارسى لسان عثمانينك ايكى ركنيدر:
العربية والفارسية ركنان للغة العثمانية.
- احمد ايله مصطفى گيتديلر: ذهب أحمد ومصطفى.
هم... هم: و... وأيضاً
- دخترين تزويج ايدن مادر هم آغلار هم گولر:
الأم التي تزوج البنات تبكي وتضحك.
- بو چوجق هم اوصلودر هم چالشقاندرد: هذا الولد مؤدب ومجتهد أيضاً.
- احمد هم اوقودى هم يازدى: قرأ أحمد وكتب أيضاً.
- على هم شاعرهم كاتبدر: عليّ شاعر وأيضاً كاتب.
ياخود: أو
- يمكن أن تحذف عن طريق حذف (خود)، وإذا تكررت فإنه لا بد من حذف خود
التي تأتي أولاً والإبقاء عليها في المرة الثانية وتكون (يا... ياخود) بمعنى:
(إما... أو).
- فؤاد ياخود رشادك لسان درسارنده برنجيلكى احراز ايدنه جكى تخمين اولنه
بييلر:
يمكن التخمين أن فؤاد أو رشاد سوف يحقق المركز الأول في دروس اللغة.
- يا عالم، يا متعلم، ياخود مستمع اول، جاهل اوله:
كن عالماً أو متعلماً أو مستمعاً ولا تكن جاهلاً.

- برادرم ادرنه دن يا بوگون يايارين گله جك:

سيأتي أخي من أدرنه إما اليوم أو الغد.

يوقسه: وإلا

- اگر برابر گلمك ايسترسك قوشه لم يوقسه اللهه اصهارلدق:

إذا كنت تريد أن تأتي سوياً فلتركض وإلا استودعكم الله.

- تركياده قرالق مي يوقسه جمهوريت مي واردر:

نظام الحكم في تركيا ملكي أم جمهوري؟

- درسكى ازيرلدكمي يوقسه ازيرلدكمي؟ هل حفظت درسك أم لم تحفظ؟

دكل: (لا... بل)

ويجب التمييز بين (دكل) التي تؤدي معنى النفي و(دكل) التي تؤدي معنى

العطف:

- ابوينتي ضايغ ايدنلر يتيم دكل، علم وادبدن محروم اولانلر يتيمدر:

اليتيم ليس هو فاقد الأبوين، بل إن اليتيم المحروم من العلم والأدب.

- اونى سويلين ين دكل سز سكرز: لست أنا من قلتها، بل أنت.

حتى: حتى

- روم ايلیده اوغراديقمز مغلوبيت بتون عثمانيلري، حتى سراپا عالم اسلامي متأثر

ايلمشدر:

تأثر كل العثمانيين بالهزيمة التي تعرضنا لها في الرومللي، حتى إن العالم الإسلامي من

أوله لآخره تأثر بها.

ينه: حتى / أيضاً

- بوگون ينه گیده جكسك: اليوم ستذهب أيضاً.

- سياحله، مصره قدر گیتمش؛ ینه عودت ایلمشله در: ذهب السياح إلى مصر وعادوا أيضاً.
نه... نه: (لا... لا)
 - نه اللهدن قورقار، نه ده پیغمبردن اوتانیر: لا يخاف من الله ولا يستحي من الرسول.
 - بو آدم نه اوقومه بیلور نه یازمه: هذا الرجل لا يعرف القراءة ولا الكتابة.
 - آبا واجدادینک مقدسات دینیه سنه تجاوز ایدنلر، نه ملتنی سور، نه ده آبا واجدادینی: الذين يتجاوزون المقدسات الدينية لأبائهم وأجدادهم لا يحبون أوطانهم ولا آباءهم وأجدادهم.
- ٢- أدوات استدراك وحصر

فقط، اما، لكن، همان، ساده، آنجق يالكز،

ومن بين هذه الأدوات تؤدي (فقط، أما، لكن) معنى الاستدراك.

فقط: لكن

- نصیحت ایدنلر چوق بولنور؛ فقط یاردیم ایدنلر بك آزد: الذين يسدون النصيح كثيرون، ولكن من يقدمون العون قليلون جداً.
- او آدم چوق اوقويور، فقط استفادلي كتابلر انتخاب ايتميور: هذا الرجل يقرأ كثيراً، ولكنه لا يختار الكتب المفيدة.

اما: لكن

- يمك آز، اما لذتليدر: الطعام قليل ولكنه لذيد.
- هر كس گلدى، اما او گلمدى: كل شخص جاء ولكنه لم يأت.

لكن: لكن

- صوك بهار خوشدر، لكن ايلك بهارك لطافتى باشقه در:
الخریف جميل، ولكن جمال الربيع شيء آخر.
- بر فنا خويه آليشمق چوق قولای؛ لكن اونى ترك ايتمك بك گوچدر:
التعود على طبع شيء سهل جداً، ولكن تركه صعب للغاية.
همان / ساده: فقط " وتفيدان معنى الحصر "
- مساعيمز همان تجارته منحصر در: مساعينا تقتصر على التجارة فقط.
- طرفين محارين، صلحي قرارلا شديد مش، همان برامضا ايديلمش قالمشدر:
قرر الطرفان المتحاربان إبرام الصلح وبقي أن يوقعا فقط.
- بيوكلك ساده سوزله اولسه يدي هر كس بيوك اولوردى:
لو كان الكبر بالكلام فقط لكان كل شخص كبيراً.
- آدمك قصورى ساده عطالتندن عبارت دكلدر:
عيوب الرجل ليست عبارة عن بطالته فقط.
- آنجق / يالكز: فقط / لكن
يفيدان معنى الاستدراك وكذلك يؤديان معنى الحصر.
- مادرك ذهنتى اشغال ايدن مسئله يالكز اوغلنك تأمين استقبالى مسئله سيدر:
المشكلة التي تشغل ذهن الأم هي مشكلة تأمين مستقبل ابنها فقط.
- احمد ذكي بر كنجدر؛ آنجق عطالتى اختيار اينديكى ايچون لايق اولديغى ترقى يه
مظهر اوله ممشدر:
أحمد شاب ذكي، ولكنه لم يستطع أن يظهر التقدم اللائق لكونه قد اختار البطالة.
- ابوين آنجق اولادينك سعادت حالتى دوشونور:
يفكر الأبوان في حال سعادة أبنائهم فقط.

- تواضع مقبولدر؛ يالكز تذلل درجه سنه اينمه مك شرطدر:
التواضع مقبول، ولكن بشرط عدم النزول لدرجة التذلل.
- قلعه، بك گوزل مدافعه ايدلشدر؛ آنجق ارزاق ومهياتك نقصاني جهتيله آلتى
آيدن زياده ثبات ايده ممشدر:
صمدت القلعة بشكل جيد، ولكن لم تستطع الثبات أكثر من ستة شهور بسبب
نقص الزخيرة والمهيات.
- انسان آنجق حسن اخلاقي سايه سنده گوزل ياشايه بيلور:
يستطيع الإنسان أن يعيش طيباً بحسن الأخلاق فقط.

٣- أدوات تعميم

هر، همه، هپ، بتون، گرك

هر: كل

وهي تدخل على المفرد فقط.

- هرايشده ثابت قدم اولمليدر: يجب رسوخ القدم في كل عمل.
 - هربرشيك روى چالشمقدر: الاجتهاد روى كل شيء.
 - هر كس كندى عقلنى بكثير: كل إنسان معجب بعقله.
- همه: جميع، كافة: وهي تدخل على المفرد فقط.
- امانتى پوسته يه بوگون بهمه حال تسليم ايتمليسكرز:
يجب أن تسلم اليوم للبريد الأمانة كافة (مطلقاً)

هپ: جميع، كل، كافة:

تدخل على الجمع ويلحق بها الضمائر الإضافية

- اوكرنجيلر هپ گلديلر: جاء جميع الطلاب.

- هپ ايشلرى بيتردك: أنهينا كل الأعمال.
- هپ عالم بيلير: كل العالم يعرف.
- بوتون / بتون: جميع، كافة، كل
- بتون گون اونكله مشغولدر: هو مشغول طوال اليوم به.
- مرمردن بتون پرستون: عمود من المرمر الخالص.
- بتون آلما: تفاحة كاملة.
- بتون اقوام متمدنه اقتصاده رعايت ايلمكى بروجه عد ايتمشدر:
- يعد شيئاً وجيهاً أن ترعى كل الأقوام المتمدنة الاقتصاداً.
- گرك: لازم / سواء... أو
- تدخل على المفرد والجمع، وتكرر لتفيد معنى التسوية.
- گرك رسول اكرم افندمز، گرك خلفاي راشدين حضر تلرى احكام اسلاميه نك
تمام تطبيقته صوك درجه اعتنا ايتمشلدر:
- لقد اعتنى سيدنا الرسول الأكرم والخلفاء الراشدون بتطبيق الأحكام الإسلامية
كاملة بدرجة كبيرة.
- ٤- أدوات شرط
- (اگر، اگرچه، ولو، وإلا)
- اگر: لو، إذا، إن وهي تأتي مع (ايسه) وتأتي في إطار الجملة الشرطية.
- اگر درسه چاليشيرسك نجاح بولورسك: لو تذاكر الدرسي تنجح.
- اگر واپورمز ازميزه اوغراسه قوردون بوينده بر گزنتى ياپارز:
- إذا مرت باخرتنا على أزمير فإننا نقوم بعمل نزهة على طول الحدود.

- اگر ثوابه نائل اولمق ایسترسه کز بوايشی یاپکز:
إذا كنتم تريدون نيل الثواب فافعلوا هذا العمل.
 - اگر اولوم اولسه ایدی حیات دنیا خوش اولوردی:
لو لم يكن الموت لكانت الحياة الدنيا حلوة.
اگرچه / گرچه: وإن يكن / ولو أن وهي تعادل " هر نه قدر "
ویؤتی دائماً بکلمة (ایسه ده) ولكن في آخر الجزء الأول من الجملة التي
تصدرها (اگرچه):
 - اگرچه اوقوله گلمدی ایسه ده اونده درسلیله مشغول اولمشدر:
وإن كان لم يأت إلى المدرسة، فهو قد انشغل بدروسه في منزله.
 - گرچه بوايشی بکا سولدیلر ایسه ده اطرافلی جه اکلاندیلر:
ولو أنهم قالوا لي هذا الأمر، لكنهم لم يحكوا التفاصيل.
 - اگرچه بن سزك زیارتکزه گیتمدم ایسه ده بزه گلدیکز:
إن كنت لم أذهب لزيارتكم، فإنكم جئتمونا.
 - هر نه قدر احتیاجم وار ایسه ده اوندن برشی ایستمییه جکم:
ولو أنني محتاج للغاية، فإني لن أطلب منه شيئاً.
- ولو:
- أداة تعود على أمر ونهي الغائب دائماً.
 - ولو بوجبوریت تحتنده اولسه م بوايشی یاپمم:
لا أفعل هذا العمل ولو كنت تحت هذا الضغط.

وإلا:

- يولجیلر، شمندوفره بنمه دن بیلترینی آلمیلر وإلا جزای نقدی اوله رق ایکی مثلی
آلنیر:

يجب أن يأخذ المسافرون بالسكة الحديد تذاكرهم قبل الركوب وإلا سيؤخذ منهم
المقابل ضعفين بوصفه جزاءً نقدياً.

- هر كس مسلكنده ابراز فعاليت ايتمك لازم گلير؛ والا ترقى ايده بيلمز:
يلزم أن يبين كل شخص الفاعلية في وظيفته وإلا لا يستطيع أن يرقى.

٥- أدوات الاستثناء

(الا، مگرکه، ما عدا، باشقه، اوزگه، غيری)

تأتي كل من " الا، مگرکه " قبل المستثنى، ولا تدخل (که) على " الا " لأنها تمثل ثقلاً على حين تدخل على " مگر " .
الا

- ير قالمز اصلا دشمنه، الا بيا بان عدم:

لم يبق مكان للعدو أساساً إلا صحراء العدم.

مگر: إلا

- عسکر، حدودی تجاوز ایتیمیه جک؛ مگرکه قوماندانلقدن امر ویرلمش اولسون:

لن يتجاوز الجنود الحدود، إلا إذا أصدر أمر من القيادة.

- بن اوندن آیرلم مگرکه اوله یم: أنا لا أفارقه إلا إذا مُت.

أدوات الاستثناء " ما عدا، باشقه، اوزگه، غيری " تأتي بعد المستثنى مسبوقه بـ
(دن).

ماعداء

- چو جو غك غزته صائتمقدن ماعدا مدار اشتغالي يوقدر:
- ليست للولد وسيلة انشغال فيها عدا شراء الجرائد.
- المده كى كتابدن ماعدا كتابلمك جمله سى مجلددر:
- كل كتبي مجلدة فيها عدا الكتاب الذي في يدي.
- باشقه / بشقه: غير / آخر / ما عدا
- بلبل مسندن بر باشقه سس يوق: لا يوجد صوت في ماعداء صوت البلبل.
- علمدن بشقه بر شيء يارامز: لا ينفع شيء سوى العلم.
- إستانبولي فاتح سلطان محمددن بشقه سلاطين اسلاميه دن بر چوق حكمدار لرده محاصره ايتمش فقط فتحى آنجق حضرت فاتحه ميسر اولمشدر:
- حاصر إستانبول حكام كثيرون من السلاطين المسلمين بخلاف السلطان محمد الفاتح ولكن فتحها كان ميسراً فقط لحضرة السلطان الفاتح.
- اوزگه: غير / آخر
- بيكس بر قيزدر؛ جناب حقدن اوزگه بر معينه مالك دكلدر:
- الفتاة اليتيمة ليس لها معين سوى الله.
- غيري: غير / سوى
- بندن غيري بوئي هر كس ايشيتدى: سمع كل شخص هذا فيما عداي.
- بوندن غيري يوقدر: لا شيء غير هذا.
- ٦- أدوات النسبة
- "لى، لو، لك، لق، جه، جى، مند
- ناك، ور، بن، ي، ه كى"

لى / لو: راجع في ذلك الجزء الخاص بالصفات.

لق / لك: تفيد النسبة إذا دخلت على الأسماء الدالة على الزمان.

سنه لك، گيجه لك، آيلق، يازلق.

وإذا ألحقت بالصفات تفيد المصدرية: گوزلك: الجمال، يياضلق: البياض.

وإذا ألحقت بالمصادر تفيد التأكيد: بيلمكلك: المعرفة، يازمطلق: الكتابة.

جه راجع الجزء الخاص بالصفات والضائير. - جى راجع الصفات.

مند، ناك، ور، ين

تلحق بالأسماء العربية أو الفارسية دائماً.

دردمند: متالم. دردناك: مكدر / محزون

هنرور: عارف، عالم اولين: أولى

حصه مند: صاحب حصه كدرناك: مكدر واپسين: آخر، أخير

ى هي ياء النسبة العربية، وتقرأ غير مشددة في الكلمات الفارسية.

شيرازى، اصفهانى.

وإذا دخلت ياء النسبة على كلمة تنتهي بتاء التانيث فيتم حذفها وتوضع ياء

النسبة:

مكه -- مكى تجارت -- تجارى

صناعت -- صناعى عادت -- عادى

وإذا كانت الهاء من أصل الكلمة فإنها تحول إلى واو:

انقره -- انقروى غزنه -- غزنوى

سنه -- سنوى فرانسه -- فرانسوى

وإذا كان آخر الكلمة ألف مقصورة فإنها تحول إلى واو:

عيسى -- عيسوي موسى -- موسوي

معنى - معنوي دنيا -- دنيوي

هـ تدخل على الكلمة العربية أو الفارسية المجموعة بالألف والنون:

علمانه شاهانه درويشانه

كـي تلحق بالظروف ويسبقها مفعول فيه:

اوده كـي: الذي في المنزل مكتبه كـي: الذي في المدرسة.

٧- أدوات المكان

" زار، دان، ستان، ساز، گاه، گده "

تدخل هذه اللواحق على الكلمات العربية أو الفارسية، فتفيد اسم المكان:

لاله -- لاله زار: مكان زهرة اللالة. چشمه -- چشمه ساز: مكان عين الماء

نمك -- نمكدان: إناء الملح. خواب -- خوابگاه: محل النوم.

گل -- گلستان: روض جولان -- جولانگاه: مكان التجوال.

آتش -- آتشگده: معبد النار (المجوس) بُت -- بتگده: معبد الوثنيين

كما تفيد اللاحقة (لك / لق) المكان إذا دخلت على اسم (چيچكلك): مكان

الزهور، (جاليق): مكان مليء بالعشب.

٨- أدوات المبالغة

(بك، چوق، غايت، خيلي)

وهذه الأدوات تلحق بالصفات ؛ وتأتي (چوق، وخيلي) بوصفها صفتين.

راجع في ذلك الدرس الخاص بالصفات.

٩- أدوات التفضيل

" اك، داهها، تر "

سبق أن تناولنا في الصفات الأداةين " اك، داهها " أما الأداة (تر) فإنها تلحق بالصفات الفارسية وأحياناً بالصفات العربية أيضاً:

خوشتر = دها اي: أفضل / أحسن. بالاطر = دها يوكسك: أعلى
بنم عذرم گناهمدن ايكي قات بدتردر: عذري أسوأ من ذنبي ضعفين.

١٠- أدوات التنبيه

" ايشته، هله، ها، يا "

ايشته: هاك / هاهوذا / هكذا

وهي تستخدم دائماً مع اسم إشارة:

- خاقان مخلوعك اقامتگاهي اولان بيلديز سرايي، ايشته بوراسيدر:
- هاهوذا قصر بيلديز الذي صار محل إقامة السلطان المخلوع.
- مظالم، ايشته دائها بويله مؤلم نتيجه ويرير:
- هكذا تسفر المظالم عن نتائج مؤلمة.
- ايشته درسه بويله چالشملي: هكذا يجب أن يجتهد في الدرس.
- # وأحياناً تستخدم دون اسم إشارة.
- ايشته قلم ايشته كتاب ايشته لوح
- # وتستخدم " اشبو " المخففة عن " ايشته بو " دائماً في المحررات الرسمية.
- هله: خصوصاً، لا سيما، في النهاية:
- وتستخدم في مقام التهديد وكذلك التشويق.
- هله بوايشيده بيتيردم: أنهيت هذا العمل أخيراً.

- هله سن قارشمه ده باق نه اوله جق: أنت فقط لا تتدخل وانظر ماذا يصير.
- هله سن شو طرفدن ايرل: تجنب هذه الجهة. (في مقام الترجي)
- ها: أداة تنبيه: تأتي دائماً بعد الأمر أو النهي.
- صاقين ها ! احذر.
- دكله ها ! بن سكا بومسثله بي اكلاته يم: اصغ لأشرح لك هذه المسألة.
- اوقويكز ها ! يوقسه جزا گوررسكز: اقرأوا وإلا تعرضتم للعقاب.
- يا: تفيد التنبيه وأيضاً التعجب والاستغراب، وتدخل على الجمل المصاغة في حالة الاستفهام:
- پدر مشغولدر ديه لم، يا سز نيچون بر مكتوب يازمبورسكز؟
لنقل إن الأب مشغول، إذن لماذا لم تكتب خطاباً؟

١١- أدوات حيرة وتعجب

" اما، نه، زهي، آي، آيا "

- اما: أداة تعجب وإعظام تنصدر الجملة دائماً.
- اما ياپدك ! عجباً فعلت.
- نه أداة تعجب أيضاً.
- نه گوزل: ما أجل. باق قدرتنه نه حيرت افرا: انظر لقدرتيه كم هي محيرة.
- زهي: نعم، حبذا
- زهي جسارت: نعم الشجاعة.
- زهي تصور باطل، زهي خيال محال: نعم التصور الباطل ونعم الخيال المحال.
- آي: أداة حيرة وتعجب:
- آي ! سن بورادميسك؟ عجباً ! هل أنت هنا؟

- آى ! سز ميسكز هيچ اميد ايتميوردم: عجباً ! أنت، لم أكن أمل أبداً.

آيا: عجباً، يا للمعجب، يا ترى

- آيا، بومى بزده كى عدالت ؟ يا ترى هل هذه هي العدالة التي لدينا ؟

- آيا، سن بونى اوكرنه بيله جكميسك ؟ يا ترى هل سيكون بوسعك تعلم هذا ؟

١٢- أدوات تأسف وتحسر

" حيف، اسف، دريغ، افسوس، ابواه

واه، آه، واى، يازيق "

حيف: وآسفاه

وتأتى بعدها (كه) دائماً:

- اوردويه لازم اولان مهيات، تماما احضار ايدلمش، حيف كه تحشيداتك اجرا

ايديلمسى يوزندن بتون لوازم دشمن آلته گچمشدر:

لقد أحضرت المهيات الضرورية للجيش كاملة، ولكن مع الأسف استولى الأعداء

على كل شيء بسبب عدم إجراء الحشود.

وتأتى " حيف " أحيانا مزيدة بالألف وتصيح (حيفا).

- پدرى، چوجفك تعليم وترييه سنه صوك درجه اعتنا ايلمش، حيفاكه ثمره

فوادينك مستعد اولدينى مقاماتى احراز ايتديكنى گورمه دن عالم فانى يه وداع

ايتمشدر:

لقد اعتنى الأب بتعليم وتربية الطفل لأقصى درجة، ولكن مع الأسف، ودّع العالم

الفانى دون أن يرى ما أحرزه ثمرة فؤاده من مكانة هياها له.

آسف: وآسفاه

وهي مثل "حيف" من حيث الاستخدام حيث يزداد عليها (ألف) ويأتي بعدها
 كه:

- بوكا چوق اسف ایتدم: أسفت لهذا جداً.
- وآسفا كه تعمیر وتلافیسی ممکن دکلدنر: آسف فلا یمكن إصلاحه وتلافیه.
- وآسفا كه صرف اولونان بتون مساعي بوشه گیتدی: وآسفاه لقد ذهب كل
 المساعي المبذولة سُدى.
- دریغ: وحسرتاه، وآسفاه:
- # تستخدم في مقام التأسف والتحسر وأيضاً يزداد عليها ألف ويأتي بعدها (كه).
- دریغ! بنی اولدورر بودرد: واحسرتاه! إن هذا الألم يميتني.
- دریغاکه عمرم هبا گچیردم: وآسفاه لقد أمضيت عمري هباءً!
 افسوس: وآسفاه:
- # ويأتي بعدها "كه" أيضاً:
- افسوس كه آتشین بر ذكايه مالك اولان زوالی دلیقانی عشرته انهاك یوزندن محو
 اولدی گیتدی:
- واحسرتاه إن الشاب المسكين الذي يتمتع بذكاء حاد قد ذهب وانمحي (ضاع) بسبب
 انهاكه في الشراب.
- ایواه: وآسفاه
- # ويمكن أن تستخدم معها (كه) أولاً تستخدم.
- ایواه! گنجلكم بیهوده گچدی: واحسرتاه لقد مر شبابي سدى!
- باباسی، حیاته ایکن توسیع معلومات ایچون هر درلو اسباب، مهیا ایدی ایواه
 كه بونندن ده مستفید اوله مدی:

لقد هباً له أبوه - عندما كان على قيد الحياة - كل الأسباب من أجل زيادة المعلومات ومع الأسف لم يستطع الاستفادة من هذا.

واه

لا يأتي معها كلمة (كه).

واه زوالى آدم: وأسفاه رجل مسكين! واه أنك حالته: وأسفاه على حاله!

آه

وهي تستخدم في الأغلب بدون (كه) وتكون للتأسف والتحسر.

- آه درسمى ازيرلدم: وأسفاه ما حفظت درسي (في مقام التحسر)

- آه! اونى بركره گوره مدم: وأسفاه لم أستطع أن أراه مرة واحدة.

واى: لا يأتي معها (كه) أيضاً.

- دشمنلردن انتقام آلمغه موفق اوله مزسه ق واى حالته:

لو لم نستطع أن نوفق في الانتقام من الأعداء فوحسرتاه على حالنا.

- واى خرسز حالته: وأسفاه على حال اللص.

وتأتي (واي) للتعجب أيضاً فنقول:

- واى نه زمان چيقدى؟ عجباً متى خرج؟

يازيق: وأسفاه:

- يازيق! شوچوجغه: وأسفاه على ذلك الولد.

١٣- أدوات تعليل

" چونكه، زيرا "

چونكه: لأن

- واپور بوگون حرکت ایتیمه جك؛ چونكه هوا مساعد دكلدر:
لن تتحرك الباخرة اليوم لأن الطقس ليس مساعداً.
- عاقل برایشده ایکی دفعه آلدانمز؛ چونكه بو حاقندر:
العاقل لا ینخدع فی أمر مرتین لأن هذا یعد حماقة.
- زمان آکتونندن دها قیمتداردر ؛ چونكه زمان ایله ثروت قازانیلیر؛ فقط ثروتله
زمان الله ایدیله مز:
- الوقت أكثر قيمة من الذهب؛ لأن الثروة تحقق بالوقت؛ ولكن ليس في الاستطاعة
كسب الوقت بالثروة.
- تحصیل علمه چالیش؛ چونكه سعادت طریقى اودر:
اجتهد في طلب العلم؛ لأنه طریق السعادة.

زیرا: لأن

- درسکی ازیرله؛ زیرا امتحان یقیندر: احفظ درسك؛ لأن الامتحان قريب.
- اوقو؛ زیرا اوقومق نافعدر: اقرأ؛ لأن القراءة نافعة.
- طباعت قدر فائده لی برصنعت بولنه مز ؛ زیرا بشریتك باعث اعتلاسی اولان
علم ومعرفتك یگانه واسطه انتشاری اودر:
لا يمكن أن تتوفر حرفة مفيدة مثل الطباعة؛ لأنها وسيلة انتشار العلم والمعرفة
وهما الباعثان على رقي البشرية فقط.

١٤- أدوات تشبيه

" صانکه، گویا، گبی، کما، آسا "

- صانکه: کان: وهي مركبة من أمر الحاضر " صان " + كه
- صانکه سوز سويلدی: كأنه قال كلاماً.

- صانكه بن سبب اولشم: كأنني كنت السبب.
- گونش صانكه شهدانك حالته آغلايورمش سيسلر ايچنده طلوع ايلمشدر:
طلعت الشمس داخل الضباب وكأنها تبكي حال الشهداء.
- گويا: كان: وهي فارسية الأصل.
- گويا بنى بيلمبور: كأنه لا يعرفني. - گويا سوز اكلادى: كأنه فهم الكلام.
- # وأحياناً يستخدم معها (كه)
- گويا كه هوايه اوچمش: وكأنه طار في الهواء.
- گيى: مثل: كلمة تركية الأصل.
- عسكر ادرنه به گيرديكى گيى مواقع مهمه عسكريه بي ده الده ايتمشدر:
مثلاً دخل الجنود أدرنه فقد استولوا على المواقع العسكرية المهمة أيضاً.
- صندال اوزاقدن حرمت ايتميور گيى گوزيكيور: لا يتحرك الزورق من بعيد
مثلاً هو ظاهر (كما يبدو)

كما

- # كلمة عربية الأصل، وتستخدم في العثمانية بالمعنى نفسه إلا إنها نادرة الاستخدام.
- ممكن دكل اوصافنى ادراك كما هي: لا يمكن إدراك أوصافه كما هي.
- حدود قوماندانلى كما في السابق مشار اليهك عهدسنده ابقا ايدلمشدر:
تم إبقاء قيادة الحدود في عهدة المشار إليه كما في السابق.

آسا: مثل / شبه

- # وهي فارسية الأصل.
- بهشت آسا: مثل الجنة. گل آسا: كالورد
- وار / وارى: مثل / مشابه

أداتان مأخوذتان من الفارسية تلحقان بالمشبه به دائماً.

- ديوانه وار: كالمجنون. - خاچواری: صليبي الشكل.
- بلبل وار: كالبلبل. - مجنون واری: كالمجنون.

وش: مثل

فارسية الأصل أيضاً وتلحق بالمشبه به دائماً:

- ماهوش: مثل القمر

ك، كان

كانت تستخدم كاف التشبيه العربية وكلمة (كان) في التركيبة العثمانية.

كالأول، كان، كأنه.

- كان بزی گورمیور: كأنه لم يرنا.

١٥- أدوات تمثيل

" مثلاً، نيته كم، گبی، گونا "

مثلاً:

تستخدم في العثمانية بوصفها أداة على الرغم من أنها مصدر في العربية.

- بریسی گلیرسه، مثلاً سز گلسه كز: لو يأتي أحدهم، مثلاً لو تأتي أنت.
- كوچوك بر حیوان، مثلاً بر كدی: حیوان صغير، قطة مثلاً.

نته كم / نيته كم: مثلاً

- عدد قبول ایدن اسملر " اسم جنس در ". يعني: اسم جنس لصاييلير. علملر

ایسه صایلمز، نته كم: اوج الما، بش آرمود دینیلوب، بش علی، ایکی ادرنه

دینلمز: الأسماء القابلة للعد تسمى اسم جنس، يعني أن أسماء الجنس تُعد، أما

أسماء الأعلام فلا تعد، فمثلاً: يقال ثلاث تفاحات، خمس كمثريات ولا يقال

خمس على أو اثنين أدرنه.

گمی: مثل / نظیر: راجع أدوات التشبيه.

گوننا / گونه: نوع، شكل

- مامورلر، هر گونا مسئولیتدن معاف اولدقجه دوائر حكومت لازم اولان انتظام و جدیتی بوله مزسکز:

لا تستطيع أن تجد النظام والجدية اللازمين للدوائر الحكومية كلما أعفي الموظفون من كافة المسئوليات.

١٦- أدوات التقريب

همان، اوزره، عادتا

همان: وقد سبق الحديث عنها في ظروف الزمان. ويلاحظ أنه عندما تستخدم كأداة تقريب تأتي بمعنى "كاد أو أوشك".

- همان دوشه جك ایدی: كاد أن يسقط.

اوزره: على / فوق

سبق الحديث عنها في ظروف المكان. وسوف نتناول استعمالات أخرى لها، فقد تأتي بعد المصادر وحينئذ تفيد الشرط أو السبب.

- وعده سنده ادا ایتمك اوزره اونى اقراض ایتمش ایدم:

كنت قد أقرضته بشرط أن يسدده في مواعده.

- بر مكتب آچمق اوزره اعانه طوپلايورلر: يجمعون إعانة من أجل فتح مدرسة.

- درسه چالشمق اوزره سنى مكتبه گوندردم:

أرسلتك إلى المدرسة بشرط أن تجتهد في الدروس.

- آقشامه گرى ويرمك اوزره بوكتابى آله بيليرسكز:

تستطيع أن تأخذ هذا الكتاب بشرط أن ترده في المساء.

وقد تأتي بمعنى "بناءً على، بموجب، وفق، حسب" وهي إما أن تكون مع صيغة الصلة أو ملحقة بها الضمائر:

- بونك اوزرينه: بناءً على هذا

- يوقاريدنه يازلديغى اوزره: بناءً على ما ذكره عالياً.

كما تأتي بوصفها أداة تقريب بمعنى "كاد أو أوشك"

- يمك پيشمك اوزره در: الطعام على وشك الطهي "المنضج"

- چوجوق پنجره دن آشاغى دوشمك اوزره ايمش كه آنه سى قولندن يقالامشدر:

كان الطفل على وشك السقوط من النافذة فأمسكته أمه من ذراعه:

- كتاب بوگونلرده بيتمك اوزره در: الكتاب على وشك الانتهاء في هذه الأيام.

عادتا: على العادة / عادة

كلمة عربية الأصل وتستخدم في العثمانية بوصفها أداة رغم أنها اسم.

- انسان، دشمنى مصيبت ايجنده گورنجه عادتا آجيور:

عادة ما يتألم الإنسان عندما يرى عدوه في مصيبة.

١٧- أدوات نفي

"نا، بى، سز، دكل، غير، لا"

نا فارسية الأصل، وهي أداة سلب تنفي الصفات في الأغلب.

ناموافق: غير موافق نايينا: أعمى (غير مبصر)

ناحق: بغير حق ناشناس: جاهل، غير عالم

وقد تنفي الأسماء أحياناً.

ناگاه: فجأة، بغتة ناچار: مجبور، مضطر

ناتوان: ضعيف نااميد / نوميد: عديم الأمل.

- بي: بلا فارسية الأصل، وتنفي الأسماء فقط ؛ وهي أداة نفي وسلب.
- بيهوش: عديم الشعور / الحيران بيگاه: بدون وقت
- بي پروا: عدم الاحتراز / عديم المبالاة بي اصل و اساس: بلا أصل وأساس
- سز: تقوم بنفي الأسماء في الأغلب.
- جوجق كتابسز گلدی: جاء الولد بدون كتاب.
- تریبه سز آدم روحسز جسم گیدر: الرجل غير المؤدب مثل الجسم بلا روح.
- # كما أنها نادراً ما تنفي الصفات.
- اویغونسز: غير موافق / عديم التربية حقسز: بلا حق ، خيرسز: لص
- دکل: أداة نفي، وتلحق بها الضمائر الخبرية: دكلم، دكلسك، دكلدر، دكلز، دكلسكز، دكلردر / دكلدرلر.
- بن دكل، او گلدی: لست أنا من جاء بل هو.
- كتاب دكل، غزته آكدم: اشترت جريدة وليس كتاباً.
- غير كلمة عربية الأصل، وتستخدم لنفي الصفات على الأغلب:
- غير مسئول ، غير قابل ، بغير حق
- # وأحياناً تقوم بنفي الأسماء:
- من غير حد ، إلى غير نهاية.
- لا مأخوذة من العربية أيضاً، وتنفي الأسماء فقط.
- لا قيد، لا حكم ، لا شيء، لا أقل
- زمان بر نهر سریع گیی بلا توقف جریان ايدر:
- الوقت مثل نهر سريع يجري بلا توقف
- # وغالباً ما تكون مسبوقه (بباء مكسورة)

بلا سبب بلا حادثة بلا احتراز بلا أمل

١٨ - أدوات تأكيد

" البت، هيج، حقيقت، اصلا، قطعاً

آرتق، نه، آ، يا "

البت: قطعاً، مطلقاً، لا بد

كلمة عربية الأصل، ودائماً ما تستخدم بعد إلحاق (هـ) بها فتصبح " البته "

- البت انسان منفعتنى دوشنور: قطعاً يفكر الإنسان في مصلحته.

- چاليشه رق اوقويان البته او كر نير: الذي يقرأ مجتهداً لا بد أن يتعلم.

- البت گله چكدر: سوف يأتي قطعاً.

- سوز اولسه ده منبع كرامت، قرآنه نظيره اولز البت:

إذا كان الكلام منبع الكرامة، فلا نظير للقرآن مطلقاً.

هيج: اصلاً، قطعاً، أبداً، قط

وهي فارسية الأصل وتستخدم لتأكيد النفي أو النهي.

- هيج بروجهله سوز ديكلمدى: لم يصغ بوجه من الوجوه للكلام.

- او، بورايه هيج گلمز: لم يأت إلى هنا مطلقاً.

- وظيفه كده هيج قصورايمه: لا تقصر في واجبك مطلقاً.

- هيج بر شئ سويلمدى: لم يقل شيئاً أصلاً.

حقيقت / حقيقة

تكتب بأي من الشكلين، وهما عربيता الأصل.

- احمد، حقيقت چوق جدى آدمدر: حقيقة إن أحمد رجل جاد جداً.

- بوسنه حقيقه چاليشمش ومستفيد اولمشدر: لقد اجتهد حقاً هذه السنة واستفاد.

- او حقيقة بيوك برآدمدر: الحقيقة هو رجل عظيم.

اصلا، قطعا

وهما كلمتان عربيتان. تأتي " اصلا " مثل " هيچ " فيكون معناها: (قطعا،

أبدأ، قط).

- نظركى دائما مادياته حصر ايدوب معنوياتي اصلا دوشنمزسك:

أنت دائما ما تحصر نظرك على الماديات ولا تفكر مطلقاً في المعنويات.

- اصلا خيرم يوقدر: ليس لدي خبر مطلقاً.

- كنديسى اصلا گورمدم: لم أره قط.

- بن، اونى قطعا گورمدم: لم أره مطلقاً.

- اصلا وقطعا ييلمورم: لا أدري قط.

آرتق / آرتيق: إذن

لها استخدامات عديدة فإذا جاءت صفة فيكون معناها (زيادة): أو أكثر أو غير ذلك.

- آرتق ايستمم: لا أريد أكثر من ذلك.

وتكون بمعنى إذن أو إذا كان الأمر كذلك.

- آرتيق گيده لم: إذن فلنذهب.

- وقت بيهوده گچيرديكمه بك متأسفم آرتق چالشه يم:

لقد أسفت جداً على إمضاء الوقت سدى، إذن فلاجتهد.

نه، آ، يا

تستخدم بوصفها حروف نداء، كما تأتي للتأكيد، وذلك إذا ألحقت بآخر

الأفعال لتأكيدهما.

- بزم ايشمز دكل آ! سهو اولونمش ايسه نه بأس وار:
ليس عملنا بالتأكيد، ولو تم السهو عنه فلا بأس.
- بويله اولورآ: بلا شك يصير هكذا.
- # وتخفف حركتها في المصادر الخفيفة فتكتب (ته) بدلاً من (آ):
- هر كس اولورته: كل شخص يموت.
- # وتقلب ياء في الأفعال التي آخرها متحرك.
- ديديكيم چيقدى يا: تحقق ما قلته بالفعل.

١٩- أدوات انتهاء

"دك، دكين قدر"

راجع صيغة الانتهاء.

٢٠- أدوات النداء

"آ، اى، هي، بهى، يا، ايا، آى"

آ: حرف نداء:

يأتي قبل المنادى دائماً.

آبرادر: يا أخي آجانم: يا روجي آگوكل: يا قلبي

اى: يا:

- اى روشن ضمير: أيها الضمير اليقظ اى قرداشم: يا أخي.

هي: تستخدم للنداء الذي يحمل مضمون الشكوى والحسرة، وتستخدم للتنبية.

- هي فلک: آه أيها الفلك هي! بكا باق: انظر إلي

بهى: تستخدم للنداء في مقام الحث والانفعال وكذلك في مقام التوبيخ والاحتقار.

- بهى آدم: أيها الرجل بهى احمق: أيها الأحمق (يا لك من أحمق).

- يا: وهي قاصرة على الكلمات والتراكيب العربية.
- يا رسول كريم: أيها الرسول الكريم، يا الله.
- آيا: وهي تدخل على الكلمات والتراكيب العربية والفارسية.
- آيا شاه رسل: يا ملك الرسل آيا شاه خوبان: يا ملك الجميلات.
- آي: تستخدم في إطار التعجب.
- آي اسن بوراد مسيك؟ عجباً (يا) هل أنت هنا؟

ثانياً: الأدوات المنفردة

- وهي الأدوات التي تفيد معنى واحداً.
- آمان: أداة رجاء واضطراب
- آمان چاليش اولادم: ويحك اجتهد يا ولدي.
- آمان كتابم غائب اولمش: أواه ضاع كتابي.
- اوت: نعم
- أداة تصديق وتأكيذ.
- احمد گلدى مى؟ هل جاء أحمد - اوت افندم: نعم سيدي.
- بوايش بويله ميدر؟ هل هذا العمل هكذا؟ - اوت: نعم.
- اوف: أداة سأم وضجر
- اوف! بونصل ايش؟ أف ما هذا العمل؟
- اوف! ايچم صيقلدى؟ أف لقد ضقت ذرعاً.
- اوخ: أداة استحسان:
- اوخ! نه گوزل روزگار اسبور: تهب رياح ما أجملها!
- اوخ! بوگونكى وظيفه لرمى اكمال ايتدم: حسناً لقد أكملت واجباتي اليوم!

ای: أداة تستخدم في جواب النداء وهي تساوي " اوت " " وپکی "

- چاغردم، ای دیدی: نادیت وقال نعم.
- ای نه ديمك ايستيورسكز؟ نعم ماذا تريد أن تقول؟

ایمدی: إذن

- أداة تفضيل وتنبيه، وتأتي بمعنى إذن، أو توضع (فاء) قبل الفعل.
- مادام كه علم نافعدر ایمدی اونی تحصیل ایت: مادام العمل نافعاً فحصله.
- ایمدی سز نه یاپه جقسكز؟ إذن ماذا ستفعل؟
- باری: لا أقل / أقل ما يكون

وهي تعادل هیچ اولمزه " اوهیچ دکلسه "

- ترقی ایستيورسك باری علمی تحصیل ایت: إذا كنت تطلب الترقى فحصل العلم على الأقل.
- بلکه: ریا / لعل: أداة احتمال وترجيح.

- گلممشدر؛ اما بلکه گلیر: لم یأت؛ ولكن ریا یأتی.
- بونك مضرتی کندوسنه دکل بلکه بتون اقرباسنه عائدر: مساوته لیست عائده علیه وحده، فربما تعود علی جمیع أقاربه.

- برآز بکلپکز بلکه گلیر: انتظروا قليلاً لعله يأتي.

بیله: حتی أداة عطف وترق.

- شمدی گلسه بیله فائده سی یوقدر: حتی ولو جاء الآن فلا جدوى منه.
- بر چوجق بیله بونی اکلار: حتی الطفل يفهم هذا.
- باشقه مملکتلرده چوجققر بیله قیمت حیاتی تقدیر ایدر لر: في بلدان أخرى يقدرون قيمة الحياة وحتى الأطفال يقدرونهم.

تا: حتى أداة غاية وانتهاء.

- تاخواجه گلنجه قدر اوتور: اجلس إلى أن يحضر المعلم.
- تا صباحه دك بكلدم: انتظرت حتى الصباح.

تك: أداة تمّ و ترجيح

- تك اوقوسون ده نه ايسترسه ياپسون: ليتعلم وما يطلبه يصير.
- حاشا: أداة تنزيه

- حاشا! جناب حق انسانه ظلم ايتمز: حاشا! إن الله لا يظلم الإنسان.
- حاشا! حضرت پينغمير شاعر دكلدر: حاشا! لم يكن النبي شاعراً.
- قرآن كريمه شعر دينليرمى؟ حاشا! هل يقال للقرآن الكريم شعر؟ حاشا خير: لا

- احمد گيتديمي؟ هل ذهب أحد؟ خير: لا
 - درسكزي حاضر لاديكزمي؟ هل حضرتم درسكم؟ خير: لا
- داش:

أداة اشتراك تلحق بآخر الأسماء فتفيد المشاركة.

- هايدي آرقداشلر! هب برلكده چاليشه لم: هلم يا أصدقاء لنذاكر سوياً.
- قرداش: أخ. يولداش: رفيق الطريق.

زنهار / زينهار: احذر

- زنهار گنج وقته قدر قاله: احذر ولا تبقى حتى وقت متأخر.
- سال: أداة مكانية

- اراضي قومسال اولق جهتيله اورالرده صويه احتياج گورلمز: بسبب أن الأراضي رملية فلا حاجة لاستخدام الماء هناك.

- گاه: أداة تمييز بمعنى: أحياناً / تارة
- بو او كرنجی او قوله گاه گلیر گاه گلمز:
- هذا التلميذ أحياناً يأتي للمدرسة وأحياناً لا يأتي.
- كاشکی / كاشکه: أداة تمنٍّ بمعنى لعل، ليت
- كاشکی زنگین اولیدم: ليتني كنت غنياً.
- كاشکی هر ساعتی عید اولسه: ليت كل ساعة تصير عيداً بالنسبة لي.
- که: أن، وهي أداة ربط
- بکا دیدی که یارین گله جک: قال لي إنه سيأتي غداً.
- برچو جق که درس لرینه مداومدر آز وقتده نجاح بولور: الولد المداوم على دروسه ينجح في وقت قليل.
- معلومدر که شمس قمر دن بيو کدر: معلوم أن الشمس أكبر من القمر.
- گوره: نظراً، طبقاً لـ...، بالنسبة لـ
- بکا گوره هوا خوش: بالنسبة لي الطقس جميل.
- البسه وجودمه گوره ياپيلمشدر: صممت الملابس طبقاً (مناسبة) لجسدي.
- هایدی: هيا / هلم
- أداة تشويق، ويطلق عليها أيضاً أداة مباشرة للتدليل على حتمية مباشرة الأمر الذي يأتي بعدها.
- هایدی گیدلم: هلم لنذهب
- هایدی گزمکه گیدلم: هل لنذهب للتزه.
- های های: نعم، بلى

وهي أداة تصديق:

- های های یازه بیلیرم: نعم أستطيع أن أكتب.
- دیدیکمه راضیمیسکز؟ هل أنت راضٍ عمَّا قلته؟
- های های: بلی.
- یعنی: أداة تفسير وتأتي لتفسر ما قبلها.
- گله مم، یعنی گلمک اقتدارم یوقدر:
- لا أستطيع أن أجيء یعنی لیست لدي قدرة علی المجيء.